

SCHOTT PIANO COLLECTION

Debussy



ED 7865

 SCHOTT

Die schönsten Klavierwerke großer Meister
The finest piano works of the great masters

Claude Debussy

1862 – 1918

Ausgewählte Klavierwerke
Selected Piano Works

Herausgegeben von / Edited by
Wilhelm Ohmen

ED 7865



Mainz · London · Madrid · Paris · New York · Tokyo · Beijing

© 1992/2021 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

Tempovorschriften und Spielanweisungen / Tempo Indications and Performance Instructions

animé	lebhaft	lively
animez	beleben	more lively
augmentez progressivement	mehr und mehr stärker werden	progressively increase the volume
allant	munter	going forward
assez modéré	ziemlich mäßig	quite moderate
au mouvt. (au mouvement)	im Tempo	a tempo
avec charme	mit Charme	with charm
avec une grande émotion	mit großer Bewegung	with great emotion
calme	ruhig	calm
cedez	nachgeben, langsamer werden	yield
comme une écho de la phrase entendue précédemment	wie ein Echo der vorher gehörten Phrase	like an echo of the preceding phrase
concentré	dicht, verdichtet	concentrated
dans la sonorité du début	im Klangcharakter des Anfangs	reproduce the initial sonority
dans une brume doucement sonore	in einem weich klingenden Nebel	in a haze of gentle sound
dans une expression allant grandissant	mit immer stärker werdendem Ausdruck	with growing expression
délicatement expressif	zart und ausdrucksvoll	delicately expressive
dessus	übersetzen	cross the finger over
détaché	abgestoßen (staccato)	detached
doucement expressif	weich und ausdrucksvoll	gently expressive
douloureux	leidvoll, schmerzvoll	painful
doux	weich, sanft	gently
égal et sans sécheresse	gleichmäßig und ohne Härte	evenly and without harshness
également	gleichmäßig	evenly
en animant	belebend	becoming more lively
en cédant	nachgebend, langsamer werdend	yielding
en conservant le rythme	den Rhythmus beibehaltend	maintaining the rhythm
en dehors	hervorgehoben	bring out (prominent)
en pressant	schneller werden	pushing on
en retenant	zurückgehalten	held back
estompé	verwischt	blurred
expressif	ausdrucksvoll	expressively
flottant et sourd	fließend und dumpf	floating and muted
fluide	fließend	flowing
gauche	linkisch	clumsy
gracieux	anmutig	gracefully
jusqu' à la fin	bis zum Ende	until the end
léger	leicht	lightly
lent	langsam	slowly
les «gruppetti» sur le temps	die Vorschläge auf der Zählzeit	play the grace notes on the beat
m. d. (main droite)	rechte Hand	right hand
m. g. (main gauche)	linke Hand	left hand
marqué	betont	stressed
modéré	mäßig	moderately
modérément animé	mäßig belebt	moderately lively
moins vite	weniger schnell	less fast
moqueur	spöttisch	mockingly (derisive)
morendo	ital., ersterbend (äußerstes Diminuendo unter gleichzeitigem Ritardando)	dying away
mouvementé	bewegt	with movement
murmuré et en retenant peu à peu	geflüstert und immer mehr zurückgehalten	whispered and gradually holding back
net	klar	clearly
nerveux et avec humour	belebt und humorvoll	spirited and with humour
perdendo	(an Lautstärke) nachlassend	fading
peu à peu	allmählich	gradually
peu à peu sortant de la brume	allmählich aus dem Nebel auftauchend	gradually emerging from the mist
pointes	betont	pointed
profondément calme	völlig ruhig	completely calm
retenu	zurückgehalten	held back
sans lenteur	ohne langsamer zu werden	without dragging
sans lourdeur	ohne Schwerfälligkeit	without heaviness
sans nuances	ohne Abstufungen	plainly
sans presser	ohne zu drängen	without getting faster
sans retarder	ohne zu zögern	without getting slower
sans retenir	ohne zurückzuhalten	without holding back
sans rigueur	ohne Härte	freely
sec	trocken	dry
serré	das Tempo anziehend, schneller werdend	pressing on
serrez	(das Tempo) anziehen, schneller	press on
sonore sans dureté	klangvoll ohne Härte	sonorous without being harsh
souple	weich	supple
surtout dans l'expression	insbesondere im Ausdruck	particularly in expression
toujours retenu	(noch) immer zurückgehalten	held back throughout
très	sehr	very
triste	traurig	sad
un peu moins	etwas weniger	a little less
un peu plus allant	etwas schneller	moving on a little
un peu plus mouvementé	etwas bewegter	with a little more movement
vite	schnell	fast

Index

Danse bohémienne	7
Première Arabesque	11
Rêverie	17
Clair de lune	21
<i>Children's Corner</i>	
Doctor Gradus ad Parnassum	27
Jimbo's Lullaby	32
Serenade for the Doll	35
The snow is dancing	41
The little Shepherd	46
Golliwog's cake walk	48
The little Negro	54
<i>4 Preludes (Heft/Book I)</i>	
Des pas sur la neige	56
La Fille aux cheveux de lin	58
La Cathédrale engloutie	60
Minstrels	65
Danse de la Poupée	69

Vorwort

Claude Achille Debussy wurde 1862 in St. Germain-en-Laye geboren und starb im Jahre 1918 in Paris. Von der *Danse bohémienne* des Achtzehnjährigen bis zu einer Auswahl der zwischen 1910 und 1913 komponierten *Préludes* gibt der vorliegende Band in chronologischer Folge einen Querschnitt durch die leichteren und bekannteren Klavierwerke des Komponisten. Der Band ist somit geeignet, dem fortgeschrittenen Schüler, aber auch dem interessierten Klavierliebhaber den Zugang zur impressionistischen Klangsprache und speziellen Klavieristik Debussys zu erleichtern.

Debussys Klaviermusik erfordert vom Interpreten viel Klangsinn, einen differenzierten Anschlag und Phantasie in der Gestaltung. Pianistisch reizvolle und kapriziöse Stücke mit viel Ironie stehen traumhaften, zarten, improvisatorisch anmutenden Stimmungsbildern gegenüber.

Ein spezielles Problem der Interpretation bildet die Pedalisierung. Von Debussy gibt es hierzu so gut wie keine Angaben. In einigen Stücken allerdings weisen Bögen, die ins Leere greifen, unmissverständlich darauf hin, dass die betreffenden Akkorde – ungeachtet der darüberliegenden Figuren – im Pedal gehalten werden sollen. Debussys Klaviermusik erfordert grundsätzlich häufigen Pedalgebrauch. In ruhigen Stücken, meist mit *lent*, *grave* oder *calme* bezeichnet, dient das Pedal vor allem dazu, länger angehaltene Klänge obertonreicher und farbiger werden zu lassen und verschiedene Lagen der Klaviatur miteinander zu verbinden, was durch die beiden Hände allein nicht erreicht werden könnte. Die verschiedenen Klang- und Harmonie-Ebenen sind sauber und genau zu staffeln und voneinander abzugrenzen, wobei die Melodieführung immer hell und klar bleiben sollte.

Die Fingersätze stammen vom Herausgeber. In Klammern gesetzte Fingersätze sind alternativ anzuwenden. An vielen Stellen, vor allem bei parallel verschobenen Akkorden, ist ein Legato nur mit Hilfe des Pedals möglich. Ein Fingerlegato empfiehlt sich aber überall dort (auch bei Benutzung des Pedals), wo es der Notentext erlaubt. Man scheue sich nicht vor stummen Wechseln – sie ermöglichen ein natürliches, dichtes Legatospiel.

Zusätze des Herausgebers, mit Ausnahme der Zeichen (Γ) für die Verteilung auf beide Hände, sind in eckige Klammern gesetzt. Vom Komponisten liegen für diese Stücke so gut wie keine Metronomangaben vor. Die Metronomzahlen des Herausgebers sind Vorschläge, die individuell geringfügig variiert werden können.

Die häufigen Anweisungen des Komponisten im Notentext zu Dynamik, Klangfarbe und Tempoveränderungen sind äußerst exakt. Ein *ritardando* ist daher nur an den mit *rit.*, *retenu* oder *cédez* bezeichneten Stellen auszuführen. Ein *tempo rubato* ist, wenn vom Komponisten nicht ausdrücklich gefordert, nach Meinung des Herausgebers zu vermeiden. Besonders die ruhigen Stücke sind mit gleichmäßiger, bisweilen auch statischer Ruhe vorzutragen.

Wilhelm Ohmen

Preface

Claude Achille Debussy was born in 1862 at St. Germain-en-Laye and died in 1918 in Paris. The present volume contains a selection of Debussy's major piano works in chronological order, ranging from the *Danse bohémienne*, written at the age of eighteen, to a number of the *Préludes* composed between 1910 and 1913. However, only relatively easy to moderately difficult pieces have been included in this volume, thus it is suitable for both the advanced student and the interested amateur pianist as well as serving generally as an introduction to Debussy's musical idiom and his characteristic keyboard style. Debussy's impressionistic piano music demands from the player a keen sense of tone colour, a sensitive touch and an imaginative approach to form. Pieces with a capricious and pianistic charm and much irony are here contrasted with dream-like, subtle mood impressions which seem to have the character of improvisations.

A special problem regarding the interpretation arises from the use of the pedals for which Debussy has given hardly any indications. However, in some of the pieces there are open ties which clearly indicate that the respective chords – regardless of any figure above them – should be sustained by means of the pedal. In general, Debussy's piano music calls for frequent use of the pedals. In pieces of a tranquil character, mostly those with such indications as *lent*, *grave* or *calme*, the pedal should serve, above all, for the intensification of tone colour and harmonics in sustained notes and chords, and to balance the different ranges of the keyboard. This would be impossible to achieve by the use of the hands alone. The various levels of tone colour and harmony are to be separated neatly and exactly, while the melodic line should always be bright and clear.

Fingerings have been added by the editor, and those shown in brackets are suggested as alternatives. In many instances, particularly in parallel chord progressions, legato playing can only be achieved by the use of the pedal. Nevertheless, whenever the musical text permits, finger legato is recommended (even when the pedals are used). Silent finger changes are encouraged – they facilitate a natural and clearly joined legato.

The editor's additions, apart from the sign (Γ) for the division between the two hands, are shown in square brackets. The composer has provided virtually no metronome indications for these pieces. Those given by the editor are meant as suggestions which can be slightly varied.

Indications regarding dynamics, tone colour and changes of tempo, frequently given by the composer in the musical text, are very precise. A *ritardando* is therefore to be executed only in places marked *rit.*, *retenu* or *cédez*. The editor maintains that a tempo rubato should be avoided. The tranquil pieces especially should be played evenly and at times also in a static manner.

Wilhelm Ohmen

Préface

Claude Achille Debussy est né à Saint Germain-en-Laye en 1862 et mort à Paris en 1918. Ce cahier présente de manière chronologique un choix d'oeuvres faciles et connues pour piano du compositeur, de la *Danse bohémienne* écrite à l'âge de 18 ans, à une sélection de *Préludes* composés entre 1910 et 1913. Le cahier permet par conséquent l'accès à l'élève avancé mais aussi, à l'amateur de piano intéressé, à la langue musicale et au langage spécifique pour piano de Debussy.

La musique impressionniste de Debussy exige de l'interprète un grand sens sonore, un toucher et une imagination différenciés dans la réalisation. Des pièces très attrayantes au niveau pianistique, capricieuses et pleines d'ironie contrastent avec des tableaux d'atmosphère rêveurs, tendres, donnant l'impression d'improvisations.

L'utilisation de la pédale constitue un problème spécial de l'interprétation. En outre, il n'existe pratiquement aucune indication venant de Debussy. Dans quelques pièces, des liaisons qui s'étendent dans le vide indiquent sans doute de manière très claire que les accords concernés doivent être portés par la pédale-en dépit des figures situées au dessus. La musique pour piano de Debussy exige fondamentalement un usage fréquent de la pédale. Dans les pièces calmes qui portent souvent les indications *lent*, *grave* ou *calme*, la pédale sert avant tout à prolonger l'effet de richesse et de couleur dans les harmoniques des sonorités arrêtées, et à relier différents registres du clavier, ce qui ne pourrait pas être atteint par les mains seules. Les différents niveaux sonores et harmoniques sont à échelonner de manière nette et précise et à délimiter les uns des autres. La conduite mélodique devrait toujours rester claire et pure.

Les doigtés sont de l'éditeur. Ceux figurant entre parenthèses sont à utiliser comme alternative. Dans de nombreux passages, avant tout dans les accords parallèles, le legato est seulement possible avec la pédale. Le legato du doigt est cependant conseillé partout (également lors de l'utilisation de la pédale), là où le texte musical le permet. On aura volontiers recours aux substitutions qui rendent possibles un jeu legato naturel et dense.

Les ajouts de l'éditeur, à l'exception du signe (Γ) visant la répartition entre les deux mains, figurent entre crochets. Pratiquement aucune indication métronomique du compositeur n'existe pour ces pièces. Les données métronomiques de l'éditeur sont des suggestions qui peuvent être légèrement variées individuellement.

Les directives fréquentes du compositeur dans le texte musical concernant la dynamique, la couleur sonore et les variations de tempo sont extrêmement précises. Ainsi, un ritardando doit être exécuté uniquement dans les passages portant l'indication *rit.*, *retenu* ou *cédez*. Si le compositeur ne l'exige pas autrement, le *tempo rubato* est, aux yeux de l'éditeur, à éviter. Les pièces calmes, notamment, doivent être jouées en un calme régulier, quelquefois même statique.

Wilhelm Ohmen

Danse bohémienne

Claude Debussy
(1881)

Allegro [$\text{♩} = 100$]

mf

f

ff

mf

p poco marcato

[m.g.]

[m.d.]

[m.g.] 3

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorized copying of music is forbidden by law, and may result in criminal or civil action.